Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą na Aaronie i na jego synach, gdy będą wchodzić do namiotu spotkania lub zbliżać się do ołtarza, aby służyć w (miejscu) świętym, by nie ściągnęli na siebie winy i nie pomarli. Taka jest wieczysta ustawa dla niego i dla jego nasienia\* po nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aaron i jego synowie będą je wkładać na siebie, gdy będą wchodzić do namiotu spotkania, zbliżać się do ołtarza lub wykonywać inne czynności w miejscu świętym — aby nie ściągnęli na siebie winy i nie pomarli. To będzie dotyczyć Aarona i jego potomków po nim, jako wieczysta ustawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będą one na Aaronie i na jego synach, gdy będą wchodzić do Namiotu Zgromadzenia lub gdy będą przystępować do ołtarza, aby służyć w Miejscu Świętym, aby nie ściągnęli na siebie winy i nie pomarli. *Będzie* to wieczna ustawa dla niego i jego potomstwa po nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będą na Aaronie i na synach jego, gdy wchodzić będą do namiotu zgromadzenia, albo gdy będą przystępować do ołtarza, aby służyli w świątnicy, żeby niosąc nieprawość, nie pomarli. Ustawa to wieczna będzie jemu, i nasieniu jego po nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będą ich używać Aaron i synowie jego, kiedy wchodzić będą do przybytku świadectwa abo gdy przystępują do ołtarza, aby służyli w świątnicy, żeby winni grzechu nie umarli. Prawo wieczne będzie Aaronowi i nasieniu jego po nim. • |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą je nosić Aaron i jego synowie, ile razy będą wchodzić do Namiotu Spotkania lub będą zbliżać się do ołtarza dla pełnienia służby w Miejscu Świętym, aby nie ściągnęli na siebie grzechu i nie pomarli. To jest rozporządzenie na wieki dla niego, a po nim dla jego potomstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron i jego synowie będą je nosić, gdy będą wchodzić do Namiotu Zgromadzenia lub zbliżać się do ołtarza, aby sprawować służbę w miejscu świętym, by nie ściągnęli na siebie winy i nie pomarli. Taka jest wieczysta ustawa dla niego i dla jego potomków po nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron i jego synowie będą je mieć na sobie podczas wchodzenia do Namiotu Spotkania lub zbliżania się do ołtarza w celu pełnienia służby w Miejscu Świętym, aby nie ściągnęli na siebie winy i nie umarli. Jest to ustawa na wieki dla niego i dla jego potomnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron i jego synowie mają je nosić, gdy będą wchodzić do Namiotu Spotkania lub przystępować do ołtarza, aby sprawować kult w miejscu świętym. Zaniedbanie tego będzie grzechem, za który umrą. To jest wieczne przykazanie dla niego i dla jego potomstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron i jego synowie będą mieli na sobie te szaty, gdy będą wchodzili do Namiotu Zjednoczenia, albo kiedy będą się zbliżać do ołtarza, dla dopełnienia służby w Przybytku. A tak nie zaciągną winy i nie pomrą. Jest to wieczysty nakaz dla Aarona i dla jego przyszłego potomstwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będą na Aharonie i jego synach, gdy będą wchodzili do Namiotu Wyznaczonych Czasów lub gdy będą się zbliżali do ołtarza, by służyć w świętym [miejscu], aby nie popełnili przewinienia i nie umarli. [To jest] wieczny bezwzględny nakaz dla niego i dla jego potomstwa po nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І матимуть їх Аарон і його сини, коли входять до шатра свідчення, чи коли приходять служити до святого жертівника, і не наведуть на себе гріх, щоб не померли. Закон вічний для нього і для його насіння після нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą na Ahronie oraz na jego synach, gdy będą wchodzili do Przybytku Zboru, lub w celu służby podchodzili do ofiarnicy w świętym miejscu, by nie ściągnęli na sobie grzechu i nie pomarli. To jest wieczna ustawa dla niego oraz po nim dla jego potomków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ma być na Aaronie oraz jego synach, gdy będą wchodzić do namiotu spotkania lub gdy będą się zbliżać do ołtarza, by usługiwać w miejscu świętym, żeby się nie obciążyli winą i nie pomarli. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla niego i jego potomstwa po nim. |

1. 1) Lub: potomka, ּולְזַרְעֹו . [↑](#footnote-ref-2)